



WOJEWODA MAZOWIECKI

Warszawa, 18 lipca 2024 r.

WK-II.431.2.2024

Pani
Katarzyna Mackiewicz
 tłumacz przysięgły języka francuskiego
ul. Nowowiejska 28/1
02-010 Warszawa

WYSTĄPIENIE POKONTROLNE

Na podstawie art. 20 ust. 1 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego¹ Ewa Pawłowska – główny specjalista w Wydziale Kontroli Mazowieckiego Urzędu Wojewódzkiego w Warszawie przeprowadziła 10 maja 2024 r. kontrolę w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Kontrolą objęto okres od 1 stycznia 2023 r. do 10 maja 2024 r. – w zakresie kompletności prowadzonego repertorium i prawidłowości pobierania wynagrodzenia oraz okres od daty ostatniej czynności odnotowanej w repertorium do dnia kontroli – w celu określenia 3-letniej przerwy w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego.

Nawiązując do projektu wystąpienia pokontrolnego z 20 maja 2024 r., do którego nie wniesiono zastrzeżeń, przekazuję Pani wystąpienie pokontrolne.

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 19 wpisów², w tym 11 wpisów³ na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego. Kontroli poddano wszystkie 19 wpisów – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz 11 wpisów – w zakresie

¹ Ustawa z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2019 r. poz. 1326).

² 2023 r. lp.: 1-12; z 2024 r. lp.: 1-7.

³ 2023 r. lp. 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10; z 2024 r. 1, 3, 5, 6.

wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W okazanym repertorium w okresie objętym kontrolą nie odnotowano informacji dotyczących odmów w kolumnach do tego przeznaczonych. Zgodnie z oświadczeniem tłumacza przysięgłego, w okresie objętym kontrolą nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata⁴ oraz spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Mazowieckiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci tłumacza przysięgłego, o którym mowa w art. 19 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W wyniku kontroli stwierdzono nieprawidłowości polegające na braku odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

- nazwy dokumentu – w 3 wpisach objętych kontrolą (z 2023 r. lp. 6; z 2024 r. lp.: 6 i 7).
Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych⁵ przy Ministrze Sprawiedliwości „rubryka „Nazwa, data i oznaczenie dokumentu”: *Jeśli nazwa dokumentu (np. skrócony odpis aktu urodzenia, dyplom ukończenia studiów wyższych) w ogóle nie występuje, co ma miejsce zwłaszcza w dokumentach obcojęzycznych, należy wpisać rodzaj dokumentu, określając go według własnego uznania (np. świadectwo szkolne, zaświadczenie).*
- daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie – w 8 wpisach objętych kontrolą (z 2023 r. lp.: 5, 7, 11, 12; z 2024 r. lp.: 2, 4, 6, 7).
Zgodnie z ww. stanowiskiem „(...) *W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.*
- oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – w 1 wpisie objętym kontrolą (z 2024 r. lp. 2).

W myśl ww. stanowiska „(...) *Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (...). W razie braku daty*

⁴ Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur*-> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli.

⁵ Udostępnionym na stronie internetowej www.bip.mazowieckie.pl, w zakładce – *Urząd Wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur* -> Wydział Kontroli -> Tłumacze przysięgli. Zaktualizowane stanowisko dostępne jest na stronie głównej Ministerstwa Sprawiedliwości, w zakładce *Co robimy, podzakładce Tłumacze przysięgli.*

lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem „bez oznaczenia” lub skrótami „b.d.” albo „b.o.”.

- uwag o formie tłumaczonego dokumentu – w 1 wpisie objętych kontrolą (z 2023 r. lp.1).

Zgodnie z ww. stanowiskiem rubryka uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu: „Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić, czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego. Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.

- języka tłumaczenia – w 4 wpisach (z 2024 r. lp.: 3, 5, 6, 7).

Zgodnie z ww. stanowiskiem: „Wpis do tej rubryki ma określić czynność wykonaną przez tłumacza przysięgłego, a więc jedną z następujących czynności: tłumaczenie pisemne na język (...), tłumaczenie ustne (zawsze na język [...] i z języka [...] na język polski), poświadczenie dostarczonego tłumaczenia pisemnego na język (...), odpis dokumentu w języku (...)”.

- miejsca tłumaczenia ustnego – w 5 wpisach (z 2023 r. lp.: 3, 8, 9, 10; z 2024 r. lp. 3).

W myśl ww. stanowiska „Opis tłumaczenia ustnego wskazujący datę, miejsce, zakres i czas trwania tłumaczenia”. Wpis w tej rubryce obejmuje określenie daty, miejsca i czasu trwania tłumaczenia ustnego, co nie powinno budzić wątpliwość, np. „07.08.12, Sąd Rej. dla dzielnicy Warszawa-Wola, 2 godz.” Zakres tłumaczenia: tłumaczenie aktu notarialnego, przebiegu rozprawy sądowej lub przesłuchania itp.

Powyższym naruszono wymogi art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Kontroli poddano 11 wpisów w zakresie wysokości pobranego wynagrodzenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. z 2023 r. lp.: 1, 3, 6, 7, 8, 9, 10; z 2024 r. 1, 3, 5, 6.

1. We wpisie z 2023 r. lp. 1 odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie 35 stron z języka polskiego na język francuski w wysokości 1579 zł, tj. wyższe o 0,15 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego⁶.
2. We wpisie z 2023 r. lp. 3 odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie ustne w wymiarze 5 godzin w wysokości 293 zł, tj. niższe o 0,20 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust.1 pkt 2 lit a w związku z § 6 ww. rozporządzenia.

⁶ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2021 r. poz. 261).

3. We wpisie z 2023 r. lp. 7 odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie 9 stron z języka polskiego na język francuski w wysokości 406 zł, tj. wyższe o 0,01 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a ww. rozporządzenia.
4. We wpisie z 2023 r. lp. 8 odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie ustne w wymiarze 2 godzin w wysokości 117 zł, tj. niższe o 0,28 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a w związku z § 6 ww. rozporządzenia.
5. We wpisie z 2023 r. lp. 9 odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie ustne w wymiarze 3 godzin w wysokości 176 zł, tj. wyższe o 0,08 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a w związku z § 6 ww. rozporządzenia.
6. We wpisie z 2023 r. lp. 10 odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie ustne w wymiarze 9 godzin w wysokości 528 zł, tj. wyższe o 0,24 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a w związku z § 6 ww. rozporządzenia.

Zgodnie z wyjaśnieniem tłumacza przysięgłego „*Błędy w naliczaniu groszy po przecinku wynikają z niewiedzy (...)*”. Należy zauważyć, że w myśl zapisu zwartego § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego „*Należne kwoty wynagrodzenia, o których mowa w § 2 ust. 2, § 3-5 oraz § 6 ust. 1, podlegają zaokrągleniu do pełnych groszy w górę, jeżeli końcówka jest wyższa od 0,50 grosza, lub w dół, jeżeli jest równa lub niższa od 0,50 grosza*”. Zgodnie z wyjaśnieniem Ministerstwa Sprawiedliwości zawartym w piśmie z dnia 6 lutego 2020 r. „*Problematykę zaokrąglania wynagrodzeń tłumaczy przysięgłych reguluje § 7 rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (...). Regulacja ta dotyczy sytuacji, w których w następstwie zastosowania reguł ustalania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego powstanie kwota obejmująca końcówkę mniejszą niż 1 grosz. W związku z tym, że uiszczenie takiej kwoty byłoby niemożliwe zarówno w formie gotówkowej, jak i przelewem, powołany przepis nakazuje zaokrąglić ją do pełnego grosza w górę lub w dół.” Ww. przypadkach tłumacz przysięgły kwoty wynagrodzenia zaokrąglał do pełnych złotych w sytuacjach gdy końcówka obejmowała grosze.*

W okresie poddanym kontroli nastąpiła zmiana rozporządzenia Ministra Sprawiedliwości w sprawie wynagradzania za czynności tłumacza przysięgłego⁷. Zmiana, która weszła w życie 1 stycznia 2024 r. dotyczyła m.in. wysokości stawek wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz

⁷ Rozporządzenie Ministra Sprawiedliwości z dnia 24 stycznia 2005 r. w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego (Dz. U. z 2023 r. poz. 2316).

organów administracji publicznej. Podczas kontroli ustalono, że tłumacz przysięgły we wpisach z 2024 r. zastosował przy obliczaniu wynagrodzenia nowe stawki zawarte w zmienionym rozporządzeniu, za wyjątkiem wynagrodzenia odnotowanego we wpisie z 2024 r. lp. 1. Ww. wpisie odnotowano w repertorium wynagrodzenie za tłumaczenie ustne w wymiarze 3 godzin w wysokości 354,90 zł zamiast 345,90 zł, tj. wyższe o 9 zł niż wynikające ze stawki określonej w § 2 ust. 1 pkt 2 lit a w związku z § 6 ww. rozporządzenia.

Ponadto, we wpisie 2/2024 odnotowano język francuski zarówno w kolumnie „język w którym sporządzono dokument” oraz w kolumnie „język tłumaczenia”.

Tłumacz przysięgły odnotowując dane dotyczące tłumaczenia pisemnego wypełniał także kolumny, które są przeznaczone wyłącznie do opisu tłumaczenia ustnego, tj. data tłumaczenia ustnego, miejsce tłumaczenia ustnego oraz zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego.

Z uwagi na powyższe ustalenia, prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oraz pobieranie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej – ocenia się **pozytywnie pomimo nieprawidłowości**.

Mając na uwadze powyższe ustalenia zobowiązuję Panią do:

1. Każdorazowego odnotowywania w repertorium informacji, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3, 4 i 5 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
 - nazwy dokumentu,
 - daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie,
 - oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie,
 - uwag o formie tłumaczonego dokumentu,
 - języka tłumaczenia,
 - miejsca tłumaczenia ustnego.
2. Pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego w wysokości zgodnej z przepisami wynikającymi z rozporządzenia w sprawie wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego oraz prawidłowego stosowania zapisów zawartych w § 7 ww. rozporządzenia.

Ponadto, wskazuję na konieczność rzetelnego odnotowywania informacji w kolumnach „język w którym sporządzono dokument” oraz „język tłumaczenia” oraz odnotowywania informacji w kolumnach „data tłumaczenia ustnego”, „miejsce tłumaczenia ustnego”, „zakres i czas trwania tłumaczenia ustnego” wyłącznie w przypadku tłumaczeń ustnych.

Jednocześnie zobowiązuję Panią do przekazania, w terminie 14 dni od daty otrzymania niniejszego wystąpienia pokontrolnego, pisemnej informacji o sposobie realizacji zaleceń pokontrolnych oraz wniosku pokontrolnego.

z up. WOJEWODY MAZOWIECKIEGO

Artur Subda
Dyrektor Wydziału Kontroli